

**Παρακλητικός Κανὼν
εἰς τὴν Ἁγίαν Βαρβάραν**
*Ποίημα Γερασίου Μοναχοῦ
Μικραγιαννανίτου*

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ
με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς
σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν
τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ
πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ
εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

**Supplication Service
to St. Barbara**

By Monk Gerasimos Mikragiannanites

Translated by Fr. Seraphim Dedes

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me
speedily, O Lord; my spirit faints within me;
turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for
I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my
soul to You. Deliver me from my enemies, O
Lord, for to You I flee for refuge. Teach me
to do Your will, for You are my God; Your
good Spirit shall guide me in the land of
uprightness. For Your name's sake, O Lord,
give me life; in Your righteousness You shall

ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ
ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν
μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

*Καὶ εὐθὺς τό· Θεὸς Κύριος, ἐξ ἑκατέρων τῶν
Χορῶν, ὡς ἐξῆς·*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἢ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὡς ἀθληφόρος εὐκλεῆς τοῦ Σωτῆρος,
καὶ τῶν θαυμάτων ἀνεξάντλητος
κρήνη, καὶ βοηθὸς ἡμῶν ἐν περιστάσεσι,
πρόφθασον καὶ λύτρωσαι, λοιμικῶν
νοσημάτων, καὶ πάσης στενώσεως, καὶ
ἀνάγκης καὶ βλάβης, τοὺς ἀδιστάκτω πίστει
καὶ στοργῇ, ἐξαιτουμένους, Βαρβάρα, τὴν
χάριν σου.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς
δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ
γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς

bring my soul out of affliction. In Your mercy
You shall destroy my enemies; You shall
utterly destroy all who afflict my soul, for I
am Your servant. (SAAS)

*Then "God is the Lord" is sung four times, with or
without the verses.*

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Troparia.

Mode 4. You who were lifted.

You are the Savior's famous prize-
winning Martyr * and our helper in adverse
circumstances, * an ever-flowing fount of holy
miracles. * With undoubting faith and love *
we entreat you, O Barb'ra. * Be there when we
need you most, * and protect us from danger,
* and keep us safe from illness and disease, *
from every hazard, disaster and dire straits. (SD)

Glory. **Repeat.**

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

We the unworthy shall not ever be
silent, * O Theotokos, from proclaiming your
powers. * For were you not concerned to

ἐρρύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σφάζεις αἰεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας

intercede for us, * who would have delivered us * from such manifold dangers, * and who else would up to now * have preserved us in freedom? * O Lady, we shall not depart from you, * for you ever save your servants * from evils of every kind. (SD)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You

μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ὁ Κανὼν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὑγρὰν διοδεύσας.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ίάματα βλύζουσα κρουνηδόν,
ψυχῶν θεραπεύεις, καὶ σωμάτων πάθη
δεινά, τῶν πίστει καὶ πόθῳ προσιόντων,
Μεγαλομάρτυς Βαρβάρα, τῇ σκέπῃ σου.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀθλήσεως μάρτυς ταῖς ἀστραπαῖς,
σκεδάζεις πνευμάτων, ἀκαθάρτων τὸν
σκοτασμόν, καὶ ρῶσιν καὶ χάριν καὶ υἰεῖαν,
τοῖς ἐν νυκτὶ ἀνατέλλεις τῶν θλίψεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Συνοῦσα ἀλήκτως τῷ ποιητῇ, ἀπαύστως
δυσώπει, παρρησίᾳ μαρτυρικῇ, ἡμᾶς
ἐκλυτρουῖσθαι Ἀθληφόρε, τῶν ἐν τῷ βίῳ
κινδύνων καὶ θλίψεων.

shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

The Canon.

CHOIR

Ode i. Mode pl. 4. Of old when the Israelite.

Saint of God, intercede for us.

A fountain of cures gushes forth from
you, * who treat every illness of the body and
soul alike * of those who with ardent faith
and longing * seek your protection, O Great
Martyr Barbara. (SD)

Saint of God, intercede for us.

O Barb'ra, you glow with martyric light,
* dispelling the darkness of unclean spirits,
while you shine * on us in the dark night of
our troubles, * giving us health, grace divine,
and encouragement. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Since you are with God now forevermore,
* unceasingly pray Him with the candor
afforded you * because of your martyrdom,
to save us * from life's calamities, perils and
suffering. (SD)

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἀφθόρως τεκοῦσα σωματικῶς, τὸν πάντων Δεσπότην ἀφθαρτίζοντα τὸν Ἀδάμ, κεχαριτωμένη Θεοτόκε, φθοροποιῶν νοημάτων με λύτρωσαι.

Ὡιδὴ γ'. Οὐρανίας ἀψίδος.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰαμάτων τὴν χάριν, παρὰ Χριστοῦ εἴληφας, ὅθεν τὰς πολλὰς μου ὀδύνας καὶ τὰ συντρίμματα, μάρτυς θεράπευσον, καὶ τῆς ψυχῆς μου τὴν λύπην, εἰς χαρὰν μετάβαλε, Βαρβάρα ἔνδοξε.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μαρτυρίου τὴν τριβὸν, περιφανῶς ἦνυσας, ὅθεν πρὸς ὁδὸν τὴν εὐθείαν, ἡμᾶς κυβέρνησον, τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, ἐξ ἀτραπῶν ἀπωλείας, τῇ προμηθεστάτῃ σου, Βαρβάρα χάριτι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀσθενείαις βαρεΐαις, καὶ ἀλγαινοῖς πάθεσι, διὰ παραπτώσεων πλῆθος, δεινῶν ἐτάζομαι, ὅθεν κραυγάζω σοί, τὸν τῆς ὀδύνης μου πόνον, κούφισον πανεύφημε, θεία σου χάριτι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ρυπωθεὶς τῇ κακίᾳ, τὸ τῆς ψυχῆς ἔσβεσα, κάλλος καὶ ἡμαύρωσα Κόρη,

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

O Mother of God, Lady full of grace, * physically you bore without corruption the Lord of all, * who delivered Adam from corruption, * I pray you free me from thoughts that corrupt my soul. (SD)

Ode iii. O divine Master Builder.

Saint of God, intercede for us.

You received the divine grace of cures and healings from Christ. * Therefore I entreat you, O Martyr, to treat my brokenness * and my incessant pain. * And change my soul's grief and sorrow * into joy and happiness, glorious Barbara. (SD)

Saint of God, intercede for us.

You, O Martyr St. Barb'ra, famously finished the race * on the track of martyrdom. Therefore direct us on the straight * and narrow path of God's * divine commandments, away from * shortcuts to perdition, by your providential grace. (SD)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

I am now being tested with most acute suffering * and with a most serious illness, because of all my sins. * Therefore I pray you, all-lauded Martyr, to help me. * By the grace you have from God, relieve the crippling pain. (SD)

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Having done what is not right, I am polluted by sin, * dulling and effacing the

πράττων τὰ ἄτοπα. Σὺ οὖν με λύτρωσαι,
τῆς πονηρᾶς συνηθείας, καὶ τῆς μετανοίας
μου, τὸ φῶς ἀνάτειλον.

Διάσωσον, Μεγαλομάρτυς Βαρβάρα,
τοὺς σοὺς οἰκέτας, πάσης βλάβης καὶ
νοσημάτων καὶ θλίψεων, καὶ τοῖς θερμῶς σέ
καλοῦσιν ἀεὶ βοήθει.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε
Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ
σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου
τὸ ἄλγος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

beauty of my immortal soul. * O Lady, free me
from my reprehensible habit. * Let the light of
saving repentance shine on me. (SD)

Deliver us, your humble servants, from
every assault and danger, * from diseases and
troubles, Great Martyr Barbara, * and ever
help us who fervently call upon you. (SD)

Look graciously upon your servant,
all-praiseworthy Theotokos, and upon my
painful physical suffering, and remedy my
anguish of spirit. (SD)

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ
(καὶ μνημονεύει ὀνομαστὶ τῶν δι' οὓς ἡ
παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Ἦχος β'. Πρεσβεία θερμή.

Θαυμάτων πηγὰς, Βαρβάρα
ἀναβλύζουσα, προφθάνεις θερμῶς, τοὺς
ἐπιβοωμένους σου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον,
καὶ διώκεις λοιμῶδη νοσήματα, διὰ τοῦτο
βοῶμέν σοι σεμνή. Τῆς τούτων ἡμᾶς ρύμης
διάσωζε.

Ὡδὴ δ'. Εἰσακήκοα Κύριε.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὰς ἐνέδρας τοῦ δράκοντος, ἃς
τεκταίνει μάρτυς καθ' ἡμῶν σύντριψον,
τῇ ταχείᾳ ἀντιλήψει σου, καὶ τῆς τούτου
βλάβης ἡμᾶς ἀπάλλαξον.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑποπέσας ταῖς θλίψεσιν, ὡς
παραπικράνας Χριστὸν τὸν εὖσπλαχνον, ἐκ

Again we pray for the servants of God...
(At this time the Priest commemorates those
for whom the Paraklesis is sung.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

Mode 2. In seeking the heights.

You pour out the streams of miracles, O
Barbara. * You speedily come to help us when
we pray to you * and invoke your holy name.
* So we cry out to you who are our patron
Saint: * Drive away epidemics from us, * and
keep us safe from contagious disease. (SD)

Ode iv. I have heard the report.

Saint of God, intercede for us.

Holy Martyr, thwart the plans * of the
dragon fiend to attack us suddenly. * By your
swift assistance keep us safe * from all harm
and injury he intends for us. (SD)

Saint of God, intercede for us.

I have saddened forbearing Christ, * and
now many troubles and woes encompass me.

καρδίας ἀνακράζω σοι· Λῦσον ὦ Βαρβάρα,
τὴν ἀθυμίαν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σωτηρίαν ἐξαίτησαι, καὶ
ἀρρωστημάτων τὴν ἀπολύτρωσιν, καὶ
εἰρήνην τε καὶ ἔλεος, τοῖς σε ἀνυμνοῦσι,
Βαρβάρα πάνσεμνε.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Τῆς ψυχῆς μου τὴν κάκωσιν, ἴασαι
Παρθένε τῇ σῇ χρηστότητι, καὶ παθῶν
με σκότους λύτρωσαι, τῇ φωτοχυσίᾳ τῆς
προνοίας σου.

Ὡδὴ ε΄. Φώτισον ἡμᾶς.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ θεοειδῆς, ἀρωγὴ σου ἡμῖν γένοιτο,
ὥσπερ αὐρὰ ἀναψύξεως σεμνή, πειρασμῶν
ἀποσβεννύουσα τὸν καύσωνα.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νόσων χαλεπῶν, καὶ ποικίλων
περιστάσεων, καὶ δεινῶν ἐπιβουλῶν καὶ
ἀναγκῶν, ἀνωτέρους, ὦ Βαρβάρα ἡμᾶς
φύλαττε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σκέπη ἀρραγῆς, καὶ προστάτις
καὶ ἀντίληψις, καὶ θερμὴ πρὸς τὸν
Χριστὸν καταλλαγή, ἡμῖν ἔσο ἐν τῷ βίῳ
καλλιπάρθενε.

* So I soulfully cry out to you: * O St. Barb'ra,
drive away despondency. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

As we sing now and honor you, * pray for
our salvation, O noble Barbara, * and entreat
the Lord to keep us safe * from all illness and
to grant us mercy and peace. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

In your goodness, O Virgin pure, * heal
the pain and suffering of my sorry soul. * By
the brightness of your providence, * save me
from the darkness that the passions bring. (SD)

Ode v. Sovereign Lord our God.

Saint of God, intercede for us.

May your godly aid * come to us like
a refreshing breeze * that extinguishes the
burning and the heat * of temptations and
afflictions, O all-honored Saint. (SD)

Saint of God, intercede for us.

Barbara, we pray * and entreat you to
protect us from * epidemics and from terrorist
attacks, * from disaster and catastrophe and
urgent need. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Be for us in life * an impregnable
defensive shield, * helping us and reconciling
us to Christ, * holy virgin Martyr Barb'ra, as
our patron Saint. (SD)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὑψωσον ἡμῶν τὴν διάνοιαν,
Πανάμωμε, ἐξ ὑλώδους προσπαθείας
μοχθηρᾶς, πρὸς ἀγίας ἀναβάσεις θείου
ἔρωτος.

Ὡιδὴ Γ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοσήματα χαλεπὰ καὶ χρόνια,
θεραπεύουσα τῇ σῇ προστασίᾳ, τῆς τούτων
βλάβης ἡμᾶς ἀνωτέρους, Μεγαλομάρτυς
Βαρβάρα διάσωζε, καὶ πρέσβευε τῷ Ποιητῇ,
τῶν πταισμάτων ἡμῖν δοῦναι ἄφεσιν.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν δέησιν τῆς ψυχῆς μου πρόσδεξαι,
ὡς θυμίαμα εὐώδες Βαρβάρα, καὶ δυσωδίας
παθῶν ἀκαθάρτων, τὴν μολυνθεῖσαν
καρδίαν μου κάθαρον, καὶ τοῦ νοός μου τὰς
πολλὰς, ἐκτροπὰς ἐπανόρθωσον δέομαι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ρυσθῆναί με τῶν ἐν βίῳ θλίψεων, καὶ
παντοίων ἀναγκῶν καὶ κινδύνων, καὶ
ψυχικῆς ἀθυμίας καὶ λύπης, τὸν προσιόντα
θερμῶς τῇ πρεσβείᾳ σου, τὸν σὸν Νυμφίον
Ἰησοῦν, ἐκδυσώπει Βαρβάρα ἐκάστοτε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ίατρευσον τὴν νοσοῦσαν ψυχὴν μου,
μυστικῇ ἐπισκοπῇ σου Παρθένε, καὶ τὰς
τοῦ σώματος παῦσον ὀδύνας, καὶ τῶν

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

Free our intellect * from the passionate
attachment to * things material, and raise it to
the heights * of the holy love of God, all-holy
Virgin pure. (SD)

Ode vi. My prayer.

Saint of God, intercede for us.

Deliver us * and preserve us free of harm
* from all serious and chronic diseases, *
which you can cure by the grace of the Savior,
* as you watch over us, Great Martyr Barbara.
* With our Creator intercede * that He grant
us forgiveness of all our sins. (SD)

Saint of God, intercede for us.

O Saint, accept * the entreaties of my soul
* as a sweet smelling incense, O Barb'ra, * and
cleanse my heart, which is sadly polluted * by
sinful passions that wreak of impurity. * And
when my mind is led astray, * I entreat you to
set it aright again. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

O Barbara, * I entreat you fervently * that
each day you pray to Jesus your Bridegroom
* on my behalf, that by your intercession * I
be delivered from hazards of every kind, *
and from the hardships of this life, * and from
sorrow and gloom that afflict my soul. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

O Virgin pure, * by your mystical action *
heal my soul, for it is grievously ailing, * and
stop the crippling pain in my body; * obtain

πταισμάτων μοι δώρησαι ἄφεσιν. Σὺ γὰρ προστάτις μου θερμή, καὶ ἐν σοὶ πεποιθῶς διασώζομαι.

Διάσωσον, Μεγαλομάρτυς Βαρβάρα, τοὺς σοὺς οἰκέτας, πάσης βλάβης καὶ νοσημάτων καὶ θλίψεων, καὶ τοῖς θερμῶς σέ καλοῦσιν ἀεὶ βοήθει.

Ἀχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα, δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρρησίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

forgiveness for me for my trespasses. * For I am safe counting on you, * as my ardent protectress and patroness. (SD)

Deliver us, your humble servants, from every assault and danger, * from diseases and troubles, Great Martyr Barbara, * and ever help us who fervently call upon you. (SD)

Entreat for us, * O spotless Maiden who gave birth to the divine Word * inexplicably through a word in the latter days, * since you indeed * speak with motherly freedom. (SD)

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ
(καὶ μνημονεύει ὀνομαστὶ τῶν δι' οὓς ἡ
παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'. *Τοῖς τῶν αἱμάτων σου.*

Θαυματουργίαις πολλαῖς διαλάμπουσα,
τῶν νοσημάτων ἐξαίρεις τὸν καύσονα,
καὶ τὴν υγείαν βραβεύεις τοῖς πάσχουσι,
Παρθενομάρτυς Βαρβάρα ἐκάστοτε, διό σου
τὴν χάριν κηρύττομεν.

Προκείμενον.

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι. (δίς)

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ.

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι.

Again we pray for the servants of God...
(At this time the Priest commemorates those
for whom the Paraklesis is sung.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kontakion.

Mode 2. *In the pools of your blood.*

You are illustrious, working many
miracles, * you take away the burning heat of
diseases all, * and every day you grant health
to the suffering, * O virgin-martyr, our Patron
Saint Barbara. * How great is this grace that
you have from God! (SD)

Prokeimenon.

I waited patiently for the Lord, and He
heeded me. (2)

Verse: *God is wondrous in His saints.*

I waited patiently for the Lord, and He
heeded me.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(ε' 24 - 34)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χειρόν ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Mark.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(5:24-34)

At that time, a great crowd followed him and thronged about him. And there was a woman who had had a flow of blood for twelve years, and who had suffered much under many physicians, and had spent all that she had, and was no better but rather grew worse. She had heard the reports about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his garment. For she said, "If I touch even his garments, I shall be made well." And immediately the hemorrhage ceased; and she felt in her body that she was healed of her disease. And Jesus, perceiving in himself that power had gone forth from him, immediately turned about in the crowd, and said, "Who touched my garments?" And his disciples said to him, "You see the crowd pressing around

τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς μου ἤψατο; καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὁ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Ἀθληφόρου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Νύμφη πανακήρατος, τοῦ Βασιλέως τῆς
δόξης, παρθενία λάμπουσα, καὶ στερεῶς
ἀθλήσεως τοῖς παλαίσμασιν, ἀληθῶς
πέφνηνας, Βαρβάρα θεόφρον, διὰ τοῦτό σου
δεόμεθα, πάσης στενώσεως καὶ ἐπηρειῶν
τοῦ ἀλάστορος, λυμαντικῶν παθήσεων,
καὶ φθοροποιῶν τε μολύνσεων, ἀβλαβεῖς
συντήρει, ἡμᾶς τοὺς προσιόντας σοι πιστῶς,
καὶ τὴν θερμὴν σου βοήθειαν, αἰτοῦντας
ἐκάστοτε.

you, and yet you say, 'Who touched me?' "
And he looked around to see who had done
it. But the woman, knowing what had been
done to her, came in fear and trembling and
fell down before him, and told him the whole
truth. And he said to her, "Daughter, your
faith has made you well; go in peace, and be
healed of your disease." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Mode pl. 2. When the saints deposited.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.

Shining with virginity, O godly-minded
St. Barb'ra, * and aglow with mighty feats *
of your holy martyrdom, * truly you became
* the all-pure sacred bride * of the King
of glory. * Now with faith we pray to you
each day, * seeking your ardent aid * as our
Patron Saint, and we say to you: * Preserve
us from the obstacles * and from the assaults
of the evil one. * Keep us all uninjured * and
safe from any terrorist attacks, * from bad
infections and from disease, * by the grace
that God gave you. (SD)

ΙΕΡΕΥΣ

Σώσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
 εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
 τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
 ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
 καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
 πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας
 ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
 Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων
 Θέκλας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
 Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς
 καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων
 Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)·
 τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τῆς ἁγίας ἐνδόξου
 Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, καὶ πάντων
 σου τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
 ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
 ἡμᾶς.

PRIEST

O God, save your people and bless
 your inheritance. Look upon your world
 with mercy and compassion. Raise the
 Orthodox Christians in glory, and send
 down upon us your rich mercies, through
 the intercessions of our most pure Lady
 the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
 power of the precious and life giving Cross,
 the protection of the honorable, bodiless
 Powers of heaven, the supplications of
 the honorable and glorious prophet, and
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
 and praiseworthy Apostles, our Fathers
 among the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
 the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,
 Marina, Paraskeve and Irene; of our holy
 God-bearing Fathers; (local patron saint); the
 holy and righteous ancestors of God Joachim
 and Anna; the Holy Great Martyr Barbara,
 and of all your Saints. We beseech you, only
 merciful Lord, hear us sinners who pray to
 you and have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βοηθοῦσα μὴ παύση, τοῖς ἐν πόνοις
τελοῦσι καὶ περιστάσεσι, καὶ ρῶσιν
καὶ ὑγείαν, καὶ ἄφεσιν πταισμάτων, τῇ
πρεσβείᾳ σου νέμουςα, Βαρβάρα νύμφη
Χριστοῦ, τοῖς σὲ ὑμνολογοῦσι.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἦ δοθεῖσά σοι χάρις, ὑπὲρ ἥλιον πᾶσι
τῆς προστασίας σου, ἀπλοῦσα τὰς ἀκτίνας,
παθῶν τὴν σκοτομήνην, καὶ δεινῶν τὴν
ἐπίλυσιν, διασκεδάζει ἀεὶ, Βαρβάρα
καλλιμάρτυς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νεκρωθεῖς τῇ κακίᾳ, ἀρρωστήμασι
πλείστοις νῦν κατατρύχομαι, ἀλλ' ὦ
Μεγαλομάρτυς, ἐπίφανον ὑπόθεν, τὴν
θερμὴν σου ἀντίληψιν, καὶ τῶν πολλῶν μου
κακῶν, ρυσθήσομαι ἐν τάχει.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὁμβροφόρε νεφέλη, τὸν σωτήριον
ὄμβρον σὺ ἐτίσασα, κατάρδευσον τὸν νοῦν

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Ode vii. The Servants from Judea.

Saint of God, intercede for us.

Never cease from providing * your
assistance to those who are suffering in pain
* or grievous circumstances; * and by your
intercession, * O St. Barbara, bride of Christ,
* get the forgiveness of sins * for us who sing
your praises. (SD)

Saint of God, intercede for us.

You were given divine grace. * Even more
than the sun, it extends to everyone * the rays
of your protection, * it drives away the dark
night * of the passions and rescues us * from
life's adversities, * O lovely Martyr Barb'ra. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

I am dead in my vices * and am worn out
by so many pains and illnesses. * I pray you,
holy Martyr: * If you will now exhibit * from
on high your benevolence, * then I in no time
will be * delivered from my hardships. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

Lady, you have been likened * to a
rain cloud for bearing the rain that saves

μου, ἀυλοτάτοις ρείθροις, μητρικῆς σου
χρηστότητος, εὐλογημένη Ἀγνή, ἵνα σέ
μεγαλύνω.

Ὡδὴ η'. *Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν.*

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑδασι θείοις, τῆς σῆς λαμπρᾶς
προμηθείας, τῶν παθῶν ἡμῶν κατάσβεσον
τὴν φλόγα, ἵνα σέ τιμῶμεν, Βαρβάρα
Ἀθληφόρε.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γενοῦ μοι Μάρτυς, καταφυγὴ ἐν
ἀνάγκαις, καὶ ἀντίληψις ἐν λυπηροῖς τοῦ
βίου, καὶ ἐν τοῖς κινδύνοις, προπύργιον
Βαρβάρα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐχουσα Μάρτυς, πλουσίαν χάριν
θεόθεν, ἐνεργεῖς ἀεὶ ἐν θαύμασιν ἰάσεις,
καὶ δεινῶν ἐξαίρεις ἡμᾶς τοὺς σοὺς οἰκέτας.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Ἀγνή Παρθένε, καθάγνισον τὴν ψυχὴν
μου, καὶ καταύγασον τὸν νοῦν μου τῇ
σῇ δόξῃ, ὥς ἂν ἐκτινάξω τὸν κάρον τῆς
ἀπάτης.

Ὡδὴ θ'. *Κυρίως Θεοτόκον.*

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σωμάτων ἀσθενείας, καὶ τὰς καχεξίας,
τὰς ἀνιάτους ἰᾶσαι ἐκάστοτε, τῶν
προσιόντων Βαρβάρα τῇ προστασίᾳ σου.

the world. * With spiritual rivers * of your
maternal goodness * irrigate now my intellect,
* that I may magnify you, * O ever-blessed
Virgin. (SD)

Ode viii. *O praise and bless Him.*

Saint of God, intercede for us.

Put out the fire * of sinful passions that
burn us * with the holy waters of your keen
protection, * so that we may honor you,
blessed Martyr Barb'ra. (SD)

Saint of God, intercede for us.

Great Martyr Barb'ra, * in time of
need be my refuge, * and my help in life's
distresses and sorrows, * and a mighty
fortress protecting me from danger. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Having, O Martyr, * the grace of God
in abundance, * you are known to work
miraculous healings; * and from harm and
danger you rescue us who pray you. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

All-holy Virgin, * since you are pure,
make my soul pure, * and illuminate my mind
with your glory, * so that I may shake off the
apathy of error. (SD)

Ode ix. *You are the Theotokos.*

Saint of God, intercede for us.

For those who run for refuge * unto your
protection * you cure their bodily illnesses
every day * and their incurable ailments, O
Martyr Barbara. (SD)

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰσχύν τὴν τοῦ Βελίαρ, θραῦσον
Ἀθληφόρε, τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην καὶ
αἵτησαι, τὴν τῶν πταισμάτων Βαρβάρα ἡμῖν
συγχώρησιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Μεγίστη σου ἡ χάρις, πάντας γὰρ
προφθάνεις, τοὺς προσφωνοῦντας τὴν
κλήσιν σου ἔνδοξε, καὶ βοηθείας ὀρέγεις
χείρα τοῖς πάσχουσι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Υψίστου θεῆς θρόνε, Κεχαριτωμένη,
ἀπὸ κοπρίας παθὼν με ἀνύψωσον, πρὸς
ἀρετῶν ἀναβάσεις τῇ σῇ χρηστότητι.

Μεγαλυνάγια.

Ἄξιόν ἐστιν ὧς ἀληθῶς, μακαρίζειν
σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Χαίροις Ἀθληφόρε πανευκλεής,
παρθένων ἡ δόξα καὶ Μαρτύρων ἡ
καλλονή. Χαίροις ἱαμάτων ἡ πολυχέμων
κρήνη, Βαρβάρα τοῦ Σωτῆρος, νύμφη
περίδοξε.

Ἄνθος πανευῶδες καὶ εὐθαλές, ἐκ ρίζης
φυεῖσα ἀκανθώδους τῆς ἐν Χριστῷ, ὁσμῆς

Saint of God, intercede for us.

O medal-winner Barb'ra, * crush the
devil's power * and mighty influence over us,
and entreat * the Lord our God to forgive us *
our sins and trespasses. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Your grace is great, O Barb'ra, * glorious
Great Martyr, * for you are there for us when
we invoke your name. * To those who suffer
in pain you extend a helping hand. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

O highly favored Maiden, * throne of
the Most High God, * in your benevolence
raise me up from the depths * and from
the dunghill of passions to virtue's soaring
heights. (SD)

Megalynaria.

It is truly right to call you blest, O
Theotokos, the ever-blessed and all-blameless
one and the Mother of our God. (SD)

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. (SD)

We salute you, Barb'ra, and say, Rejoice,
* renowned medal-winner, and the glory of
virgins maids, * pride and joy of Martyrs, and
ever-flowing fountain * of cures and healings,
famous * bride of the Savior Christ. (SD)

From a root of thorns did you blossom
forth * like a fragrant flower, graceful maiden,

διαπνέεις τὴν εὐωδίαν κόσμῳ, ἀθλήσεως
ἀγῶσιν, ὧ καλλιπάρθενε.

Τοῦ πατρός λειποῦσα τὸ ἀσεβές, νύμφη
ἀνεδείχθης τοῦ Σωτῆρος περικαλλής, καὶ
αὐτὴ ὡς προίκα πολύολβον προσάγεις,
ἀθλήσεως τοὺς πόνους, Βαρβάρα ἔνδοξε.

Ὡραν παριδοῦσα νεανικὴν, καὶ πλοῦτον
καὶ δόξαν καταλείψασα ὡς φθαρτά, τὸν
Χριστὸν ἐξ ὅλης ἡγάπησας καρδίας, καὶ
τούτῳ προσηνέχθης, στεροῦς παλαίσμασι.

Πάθη θεραπεύουσα χαλεπά, ἐξαίρετον
χάριν ἐκομίσω παρὰ Χριστοῦ, τὰς λοιμώδεις
νόσους ἐλαύνειν ἀνενδότης, ἐξ ὧν ἡμᾶς τῆς
λώβης, Βαρβάρα φύλαττε.

Πᾶς τις ὁ προστρέχων τῷ σῷ Ναῷ,
κομίζεται τάχος τὰ αἰτήματα συμπαθῶς.
Ὅθεν ἡμῶν δέχου Βαρβάρα τὰς δεήσεις, καὶ
πλήρου τὰς αἰτήσεις, ἐκδυσωποῦμέν σε.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί,
Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ
Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε
πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

and you emit * to the world the fragrance
of Christ's divine aroma, * by virtue of your
contests, Great Martyr Barbara. (SD)

You forsook your father's impious faith
* and became a Christian and a bride of the
Savior Christ, * bringing to the Bridegroom
the labors of your contests * as an expensive
dowry, glorious Barbara. (SD)

Wisely you abandoned prestige and
wealth * as being temporal, while despising
the spring of youth. * And thus you loved
Christ God with all your heart, O Barb'ra, *
and by martyric contests offered yourself to
Him. (SD)

You received extraordinary grace from
Christ, * to treat chronic illness and to cure
serious disease, * and to drive away epidemics
and contagion. * From these will you protect
us, Great Martyr Barbara. (SD)

Everyone who comes to your church and
prays * receives grace and mercy and a quick
answer to his prayer. * Therefore we implore
you, receive our supplications * and grant us
our petitions, Barb'ra our Patron Saint. (SD)

Join the Theotokos, all you arrays * of
angelic powers, honored Forerunner of the
Lord, * holy Twelve Apostles * and all the
Saints together, * and pray for our salvation,
and intercede for us. (SD)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην
σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ
προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode pl. 2.

Have mercy on us, Lord have mercy
on us. For with nothing to say in our own
defense, we sinners offer this supplication to
you our Master. Have mercy on us. (SD)

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθαμεν· μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὖσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· πάντες τὸ ὄνομά σου ἔργα χειρῶν σου, καὶ ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὖσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us the work of Your hands, and now we have invoked Your name.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. (SD)

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν· καὶ ἵλεως, ἵλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Μάρτυς Ἀθληφόρε τοῦ Χριστοῦ, ἔνδοξε Βαρβάρα θεόφρον, ἀξιοθαύμαστε, πάσης περιστάσεως, δεινῆς ἀπάλλαξον, καὶ κινδύνων καὶ θλίψεων, τῶν ἐπερχομένων, τοὺς τὴν σὴν ἀντίληψιν, ἐπιζητοῦντας θερμῶς. Σὺ γὰρ βοηθὸς ἐν ἀνάγκαις, καὶ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the Holy Great Martyr Barbara, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

CHOIR

Mode 2. Joseph took You down.

Godly-minded virgin martyr saint, * admirable, glorious Barb'ra, the medaled athlete of Christ, * earnestly we seek your aid, and we entreat you and pray: * Keep us safe from calamity, * from danger and trouble, * and from all adversity we may encounter in life. * For we count on you to assist us, * and

πρὸς τὸν Χριστὸν μεσιτεία, πέλεις τῶν
πιστῶς ἀνευφημούντων σε.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Δίστιχον.

Βαρβάρα, Γεράσιμον τὸν σέ ὑμνοῦντα
Πάσης ὁδύνης ἐκλύτρωσαι ἐν τάχει.

to intercede with the Master * for us who extol
you as our patron Saint. (SD)

Lady, receive the supplications of your
servants, and rescue us from all necessity and
affliction. (SD)

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. (SD)

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

Couplet.

O Barbara, pray to the Lord, to forgive me,
the angelonymous sinner,
who dared to translate this.